



HAL
open science

Parfums du Japon

Érika Wicky, Manon Paul-Traversaz, Lucille Lefrang

► **To cite this version:**

| Érika Wicky, Manon Paul-Traversaz, Lucille Lefrang. Parfums du Japon. 2024. hal-04878849

HAL Id: hal-04878849

<https://hal.science/hal-04878849v1>

Submitted on 10 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Parfums du Japon

Lucille Lefrang
Erika Wicky
Manon Paul-Traversaz

Conférence grand public - 26 novembre 2024



I- Les plaisirs olfactifs du voyage

« Have you noticed wherever a few travelers gather together, one or the other is sure to say: "Do you remember that smell at such and such place? (...) Then the company begin to purr like cats at Valerian, and, as the books say, conversation become general. »

Rudyard Kipling,
Royal Geographic Society, 1914.

Hashimoto Sadahide, Nouveau port de
Yokohama, début 1860,
Gravure sur bois, 16,2 x 23,4 cm,
Smithsonian Institution, Washington.



- Nouvelles odeurs.
- Salubrité de ce que l'on consomme - « Il est le gardien de l'air que nous respirons, il est l'hygiéniste et le chimiste qui veille soigneusement sur la qualité des aliments offerts, toute émanation désagréable décelant la présence de germes suspects ou dangereux. » Maurice Maeterlinck, *L'Intelligence des fleurs*, 1907.
- Mémoire olfactive - « Mais, quand d'un passé ancien rien ne subsiste, (...) l'odeur et la saveur restent encore longtemps, comme des âmes, à se rappeler, à attendre, à espérer, sur la ruine de tout le reste, à porter sans fléchir, sur leur gouttelette presque impalpable, l'édifice immense du souvenir. » Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, 1913.

I- Les fonctions des parfums

- Usages religieux
- Usages prophylactiques ou curatifs
- Usages hédoniques



Kawase Hasui, *Lys à bandes dorées*,
Paris, musée Guimet - musée national des Arts asiatiques

I- Fleurs parfumées

« Quant aux fleurs qui sont innombrables, elles ont en général plus d'éclat que nos fleurs d'Europe mais moins de parfum »

Le Japon par un missionnaire, Desclée, De Brouwer (Société de Saint-Augustin), 1895



« À cette époque de l'année, les eaux des fossés disparaissent sous une forêt de feuilles de lotus dont les belles fleurs roses répandaient au loin leurs délicats parfums.... »

Charles Petit, *Excursion au Fusiyama (Japon) avec reproductions photographiques*, Paris, Librairie des bibliophiles, 1880.

Cent vues de Naniwa, Gravure sur bois, 1863, INHA

Yosa Buson (1716–1784)

Les glycines parfumées

白き藤

香をこぼしては

水の上

Shiroki fuji

ka o koboshite wa

mizu no ue

**« Les glycines blanches
elles répandent leur parfum
au-dessus de l'eau »**



I- Odeurs de cuisine

« Dans l'après-midi, un nauséabond grailon de friture remplace ces odeurs, et partout traîne dans l'atmosphère cet indéfinissable fumet asiatique, mélange de poivre, de camphre et de fève du Tonkin, odeur que les indigènes trouvent bien supérieure à la nôtre, car ils prétendent que nous sommes des carnassiers, que nous mangeons trop de viande et que nous exhalons un parfum de fauve ».

Charles Loonen, *Le Japon moderne*, Plon, 1894.

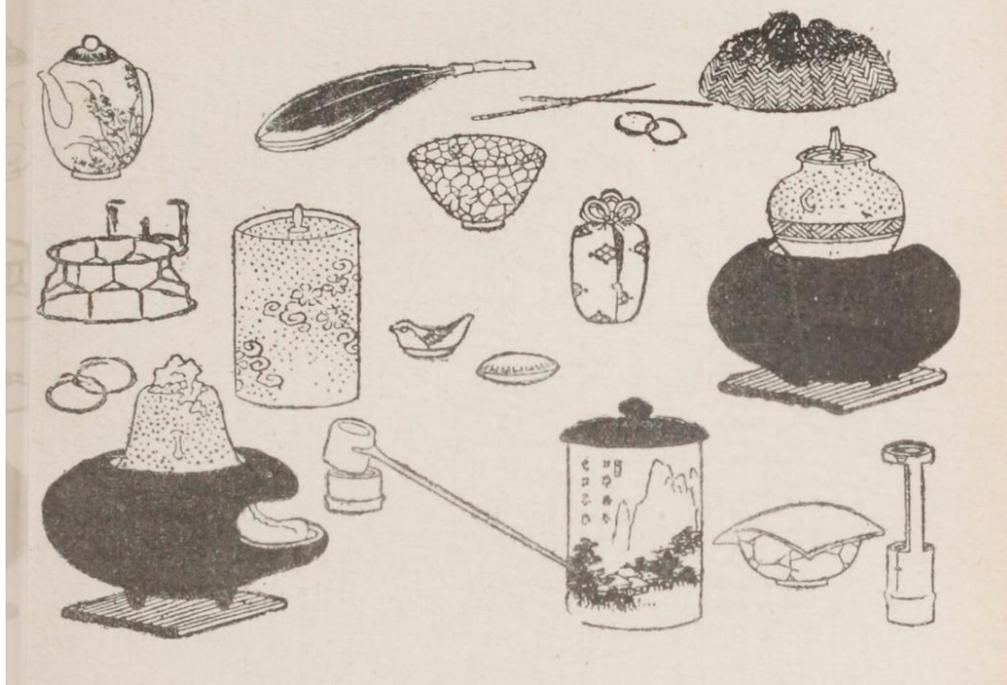
Hokusai, *Poissons*,
Musée Guimet



I- Encens

COUP D'OEIL SUR L'ALIMENTATION. 201

- 6° Des pincettes (*hibachi*);
7° Un bol (*hi-iré*) avec des cendres chaudes pour brûler les parfums; on en active la combustion au moyen de l'*hibachi*. Cette pratique a pour but de conjurer l'odeur du charbon;



Félix Régamey, *Le Japon pratique*, J. Hetzel et Cie, 1891.



Brûle parfum en porcelaine,
Manufacture de Mikawachi,
XVIII^e siècle, Musée Cernuschi



Femme et son pot d'encens
Utagawa Kunisada I, 1830

I- Parfums de nature

Seasonal Landscapes

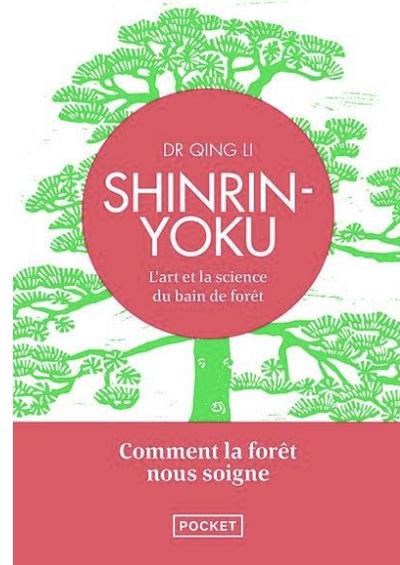


Lindström, K. (2007).
*From Experiential to
Chronometric Seasonality
– the Establishment of
Seasons
as a National Symbol in
Modern Japan*

Edited by
Hannes Palang, Helen Sooväli
and Anu Printsman

 Springer

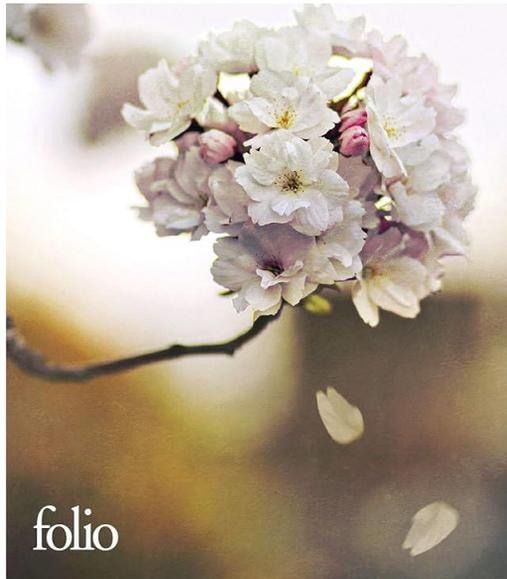
Landscape Series



Ryoko Sekiguchi

Nagori

La nostalgie de la saison
qui vient de nous quitter



folio

Matsuo Bashō (1644–1694)

"Sous le prunier en fleurs"

春の夜や

梅の香のする

軒の下

Haru no yo ya

ume no ka no suru

noki no shita

**« Une nuit de printemps
le parfum du prunier en fleurs
sous l'avant-toit »**

Château de Chiyoda
Yōshū (Hashimoto) Chikanobu (1838–1912)



I- Peu de fragrances



EU-Japan Centre for Industrial Cooperation

日欧産業協力センター

Japanese Cosmetics Market

Obstacles and Opportunities for European SMEs

Erwan Rannou, 2014

Les fragrances représentent moins d'1% du marché des cosmétiques au Japon et environ 12% du marché mondial des cosmétiques.

I- Bains parfumés



Yuzu-yu © Kusano Seiichirō

Selon les experts, les goûts des japonais en matière de parfum sont différents de ceux des Européens, et ce pour de multiples raisons, notamment le climat chaud et humide, une odeur corporelle moins forte chez les Japonais résultant probablement de leur régime alimentaire qui privilégie le poisson et les légumes, mais aussi de leur goût pour les bains (de nombreux japonais prennent en effet un bain, et non une douche, quotidiennement), ainsi que les caractéristiques des Kimonos qui retiennent les odeurs.
Kenjiro Monji, Délégué permanent du Japon auprès de l'UNESCO, 2014.

- **Yuzu yu**
Fruits de yuzu entiers

Traditionnellement pris lors du solstice d'hiver (*Toji*).

- **Kusuri-yu**
aux herbes médicinales



I- Parfumage du linge



- **Nioi-bukuro** (sachets parfumés)

petits sachets, remplis de mélanges d'encens, de fleurs séchées et d'épices, étaient placés dans les tiroirs et les armoires pour parfumer les vêtements et le linge de maison.

Retrouvés dans le trésor du Shoso-in (vieux de 1200 ans)



Parfumer une robe, passe-temps élégants 1767
Suzuki Harunobu, CC0

I- Kōdō



Bois précieux Ojukuko
Trésor du Shosoin, Nara



Katsukawa Shunshō, *Quatre Oiran de la maison appelée Kadokana-ya jouant au jeu du Ko-awase* (jeu de l'encens), 1776, Metropolitan Museum of Art. CC0

I- Kōdō



VRIN
matière étrangère

CHANTAL JAQUET
PHILOSOPHIE DU KŌDŌ

L'ESTHÉTIQUE JAPONAISE
DES FRAGRANCES

*Ustensiles pour la cérémonie
de l'encens, « Maître de
l'encens » (Kōgiki), de la série
An Array of Artisans de
Ryūryūkyo Shinsai. CC0*



香
竹

職人合

飛龍亭

栗丸

雪の
色ハ
ま
る
り

香
好
と
柳
の
梅
水

そ
の
い
ろ
な
り

咲
白
の
梅
香
梅
工
芸
の

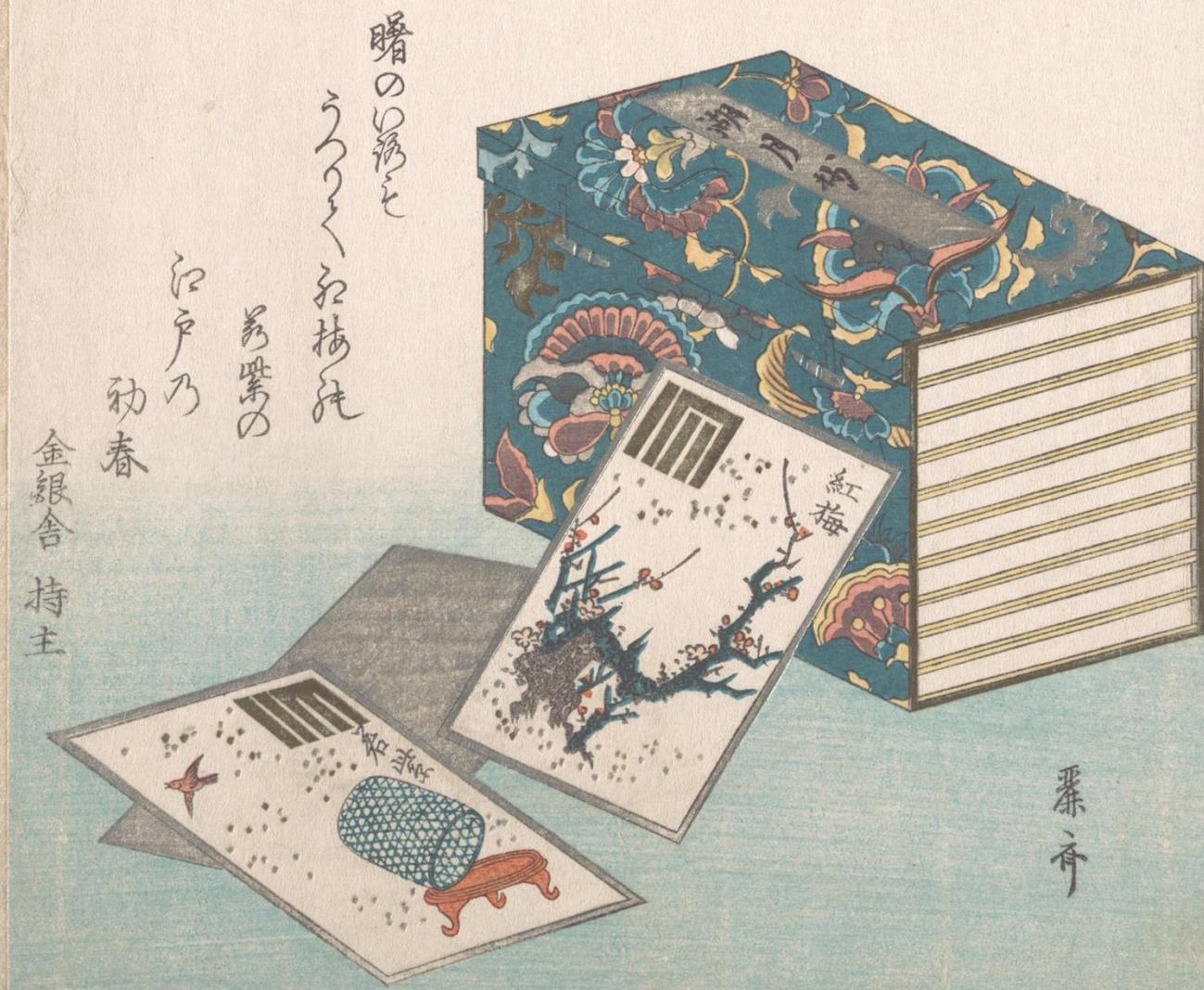
そ
の
い
ろ
な
り

千
首
樓

ま
げ

不
舟

Kōdō



Kōdō



香道

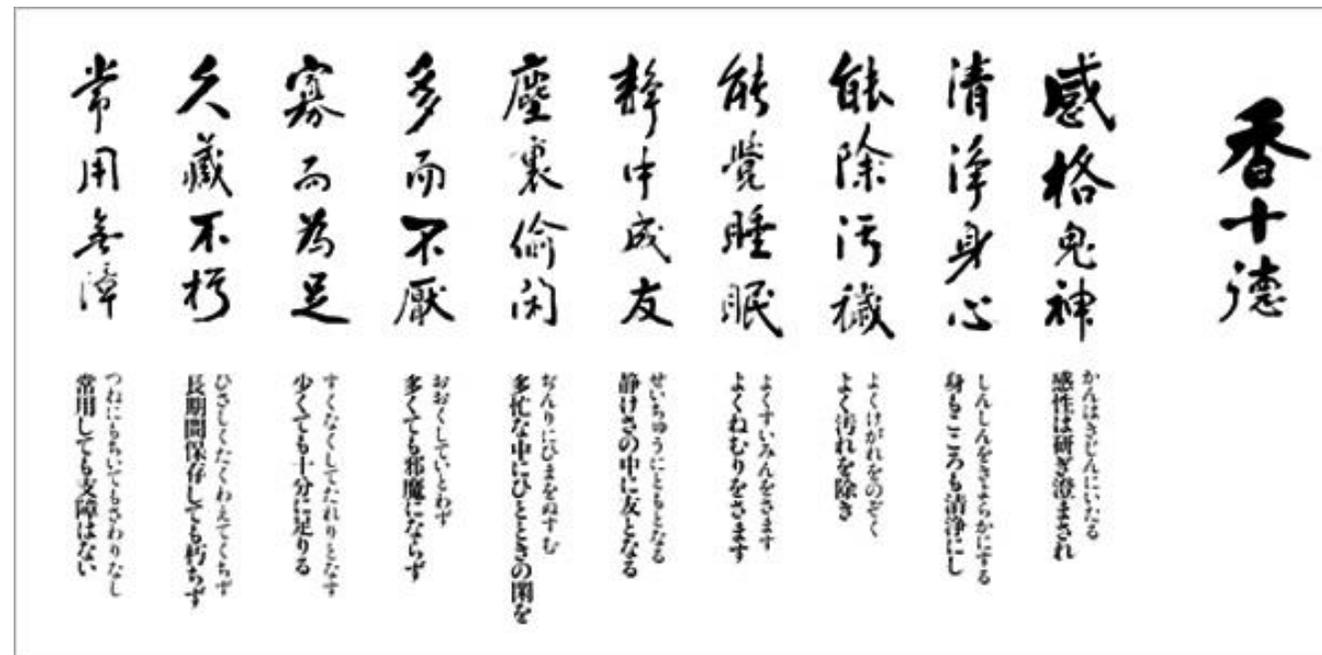
Photos : Manon Paul-Traversaz
2024, Kamakura

I – Kōdō

- Les dix vertus de l'encens
Kō no Jūtoku

Formulées au XVI^e siècle

1. Affûte les sens
2. Purifie le corps et l'esprit
3. Élimine les contaminants
4. Éveille l'esprit
5. Compagnon dans la solitude
6. Apporte la paix en période de turbulence
7. N'est jamais désagréable, même en abondance
8. Satisfait même en petite quantité
9. Ne se détériore pas avec le temps
10. Son usage quotidien est sans danger



I – Esthétique de l'olfaction

聞
香

- **Écouter les parfums : Monkō**
Cette pratique va au-delà de simplement "sentir" ; elle implique une connexion consciente et méditative avec les odeurs. Monkō transforme la perception olfactive en un rituel esthétique, =Chaque fragrance est perçue comme un récit, évoquant des paysages, des saisons ou des émotions....

間

- Le concept esthétique de **Ma (espace ou intervalle)**
Crucial dans la culture japonaise
Une odeur n'est pas appréciée isolément mais en relation avec son environnement, son interaction avec l'espace, les émotions et les sens.

侘
寂

- **Beauté de l'imparfait : Wabi sabi**
Wabi : Représente une simplicité rustique
Sabi : Évoque la patine du temps, la beauté trouvée dans l'impermanence



I – Différents encens

1. Encens à combustion directe

- **Bâtonnets d'encens** : forme la plus courante, combustion uniforme.
- **Encens en spirale** : pour les grands espaces
- **Cônes d'encens** : pour parfumer rapidement une pièce.



2. Encens à chauffage indirect

- **Bois aromatiques** : senteurs subtiles, dans des rituels comme le *Mon-koh* ou pour parfumer les pièces (*Soradaki*).
- **Encens pétri (*Nerikō*)** : Mélange mûri d'aromates, souvent utilisé lors de la cérémonie du thé, diffusant un parfum doux lorsqu'il est chauffé.
- **Encens pressé (*In-koh*)** : Formes décoratives (fleurs, lunes) qui libèrent leur parfum à la chaleur.



3. Parfums sans combustion ni chauffage

- **Sachets parfumés (*Nioi-bukuro*)** : Mélanges d'épices et bois aromatiques pour parfumer vêtements, tiroirs ou espaces clos...



I – Fabrication de l'encens

1. Mesurer/mélanger



2. Pétrir



3. Presser



4. Extrudation/découpe



2. Arrangement



3. Séchage/ finition



I – Ingrédients de l'encens

1. **Bois de santal** (*Byaku-dan* ; *Santalum album*) : Arôme doux et boisé, utilisé dans les rituels et la médecine.

2. **Bois d'agar** (*Jin-koh* ; *Aquilaria spp.*)
Parfum riche et complexe, considéré comme précieux (*Kyara*).



3. **Patchouli** (*Kakkoh* ; *Pogostemon cablin*) : Note chaude et boisée, effet relaxant.

4. **Benjoin** (*Ansoku-koh* ; *Styrax spp.*) : Résine balsamique douce.

5. **Borneol** (*Ryu-no* ; *Dryobalanops aromatica*) : Parfum frais, répulsif naturel.

6. **Gingembre d'ornement** (*Sanna* ; *Hedychium spicatum*)

7. **Clou de girofle** (*Cho-ji* ; *Syzygium aromaticum*) : Odeur épicée et chaleureuse.

8. **Encens oliban** (*Nyu-koh* ; *Boswellia spp.*) : Résine aromatique utilisée dans les cérémonies.

9. **Cannelle** (*Keihi* ; *Cinnamomum spp.*) : Arôme chaud et sucré.

10. **Anis étoilé** (*Dai-uikyo* ; *Illicium verum*) : Note douce et herbacée.

I – Ingrédients de l'encens

La base de l'encens japonais est fabriquée à partir de l'écorce d'arbre du **Tabu-no-ki** (*Machilus thunbergii*). Une caractéristique de cette écorce d'arbre est la pâte semblable à de l'argile qui résulte du mélange de sa forme en poudre avec de l'eau.



Machilus Thunbergii, as known as Tabu-no-ki

Country of origin

Taiwan, Southern China, Japan, etc.

Character of raw material

The bark of this tree is ground into powder and used as the base ingredient of incense.

La pâte, appelée **makko**, est ensuite roulée en bâtonnets puis séchés sur des plateaux en bois.

Les arbres de santal et d'*aquillaria* (« Calambac », « Oud », « Agarwood ») sont des **espèces hautement menacées : importance de la préservation**



Bois d'agar en transformation



Agarwood, also known as Aloeswood



Sandalwood

Transformation du bois

A l'issue d'une infection par type de moisissure (*Phialophora parasitica*).

Avant l'infection, bois de cœur inodore. Lors de sa défense, l'arbre produit une résine aromatique sombre, appelée « aloé » (« agar ») → bois de cœur très dense, incrusté de résine.

II – Parfums du Japon

Séance d'olfaction

sentir "en aveugle", petit groupe, moment calme, silence, peu de stimulations visuelles

laisser le temps à chacun·e de mentaliser la matière première sentie

laisser la parole aux volontaires, temps d'écoute

exercice intime, personnel (descripteurs retenus varient en fonction du groupe)

Langage olfactif des nez

Les descripteurs

emprunt aux autres sens : poudré, résineux, vert, rond, solaire, acide, aigu, strident, herbacé...

descripteurs comparatifs : familles de molécules, molécules, ingrédient existant dans la palette (foin, floral jasmin, épice cannelle), ingrédient n'existant pas dans la palette (fruité framboise, floral muguet, petit pois)

Hiérarchiser les descripteurs

famille olfactive (24 : citrus/hespéridé, floral oranger, aldéhydé, conifère terpénique, boisé, musqué, animal...), 3 descripteurs les plus pertinents

II – Menthe d'Hokkaido, *Hakka*

La région d'Hokkaido offre des conditions climatiques idéales pour la culture de cette plante, réputée pour sa teneur élevée en menthol (histoire riche de la production du menthol au XIX^e).

Comparée à d'autres variétés (*Mentha piperita*), la menthe japonaise offre un parfum plus pur et direct, sans les nuances épicées ou terreuses souvent présentes.

Propriétés analgésiques
et décongestionnantes

Nom latin : *Mentha arvensis*
var. *piperascens*

Famille : *Lamiaceae*

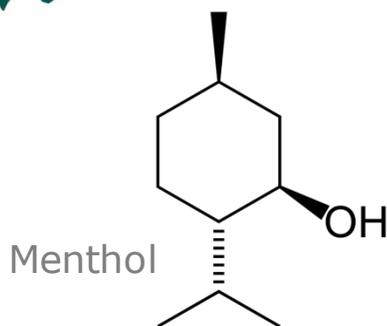
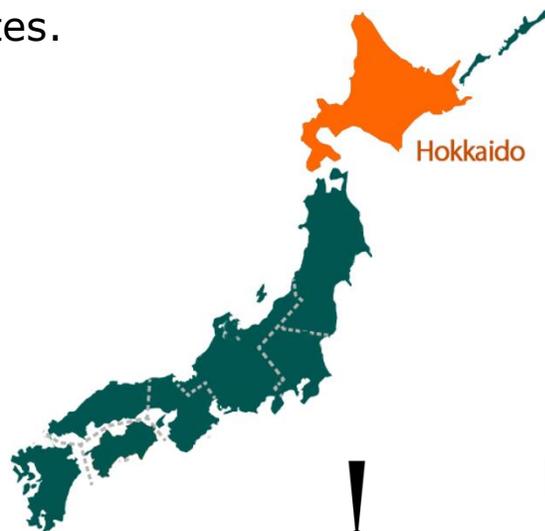
Lieu d'origine : Japon (Hokkaido)

Matériel d'extraction :

Parties aériennes

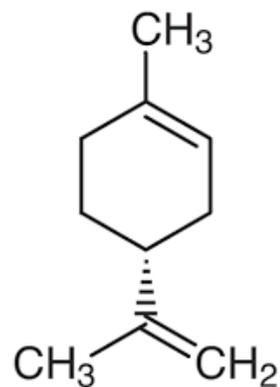
Type d'extraction :

Distillation à la vapeur



II – *Todomatsu*

Pousse naturellement dans les terres nordiques au froid rigoureux de Hokkaido et de Sakhaline.



Limonène

Parfum rafraîchissant et puissant, dû au limonène qui ajoute une odeur d'agrumes.

Effets bactéricides
utile pour assainir l'air.



Nom latin : *Abies sachalinensis*

Famille : *Pinaceae*

Origine : Japon (Hokkaido)

Matière d'extraction : Feuilles et bois

Type d'extraction : Distillation à la vapeur



II – Lavande de Furano

Sa culture a été introduite pendant l'ère Shōwa (1926-1989) par une entreprise qui a identifié Hokkaido comme une région idéale pour sa culture. Dans les années 70 les cultures n'arrivent néanmoins pas à rivaliser avec les autres productions.

À partir de 1979, la lavande a été relancée à Furano pour attirer les touristes.

Parfum frais, floral et légèrement herbacé, parfois avec une touche camphrée

Propriétés relaxantes et anti-stress ; antiseptiques et cicatrisantes

Nom latin : *Lavandula angustifolia*

Famille : *Lamiaceae*

Lieu d'origine : Japon, Hokkaido (Furano)

Matériel d'extraction :

Sommités fleuries

Type d'extraction :

Distillation à la vapeur



II – Yuzu

Sans doute l'agrume le plus célèbre du Japon, le Yuzu parfumé a longtemps prêté son parfum à de nombreux aspects de la culture japonaise.

Utilisé dans la pâtisserie mais aussi comme épice.

Production de diverses boissons.

Son parfum est doux, floral et ressemble à celui des citrons mûrs avec une touche de mandarine.

Nom latin : *Citrus Junos*

Famille : *Rutaceae*

Lieu d'origine : Japon (Miyazaki)

Matériel d'extraction : Peau et fruits

Type d'extraction :

Distillation à la vapeur



II – *Kuromoji*

Arbre poussant à l'état sauvage dans tout le Japon, les effets antimicrobiens du *Kuromoji* lui ont valu d'être utilisé traditionnellement comme matière première dans la fabrication de pics alimentaires de haute qualité. Parfum boisé, poivré et fraîchement coupé.

Nom latin : *Lindera umbellata*

Famille : *Lauraceae*

Origine : Japon (Kyoto)

Matière d'extraction : Feuilles et branches

Type d'extraction : Distillation à la vapeur

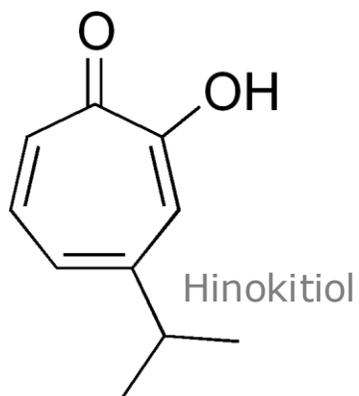


Pics de kuromoji



II – Hiba

L'*Hiba* d'Aomori provient des trois plus belles forêts avec les *Hinoki de Kiso* et les *Sugi d'Akita*. Plante conifère de la famille des cyprès, l'*Hiba* produit beaucoup d'hinokitiol, un composé dont on dit qu'il a d'excellentes propriétés antibactériennes, anti-fongiques et anti-acariens. Son parfum boisé aurait un effet calmant et relaxant.



Nom latin : *Thujopsis dolabrata*

Famille : *Cupressaceae*

Origine : Japon (Aomori)

Matière d'extraction : Feuilles et branches

Type d'extraction : Distillation à la vapeur



II – Osmanthus, *kinmokusei*

En Chine, il est une des dix fleurs traditionnelles cultivées pour son parfum. Minuscules inflorescences oranges, fragiles et très odorantes utilisé pour parfumer le thé (comme le thé au jasmin) avec des notes d'abricot et de pêche.

"Olivier odorant", "Olivier de Chine", "Olivier à thé", "Fleur de cannelle" et en mandarin : 桂花

Mélange fruité-floral, l'absolue de fleurs d'Osmanthus apporte une émotion asiatique fruitée, très légèrement cuivrée

Nom latin : *Osmanthus fragrans*

Famille : *Oleaceae*

Origine : Chine

Matière d'extraction : Fleurs

Type d'extraction :

Extraction à l'alcool depuis la concrète, puis évaporation de l'alcool.



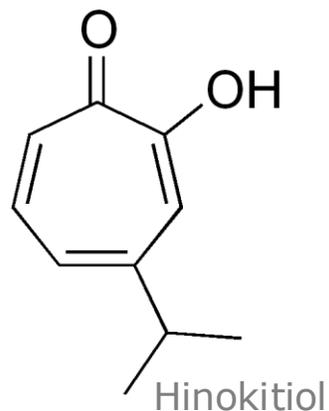
Thé Oolong
à l'Osmanthus



II – Hinoki

Très utilisé en construction, de nombreux temples et sanctuaires ont été construits en bois d'*hinoki* (ex temple Horyuji) + ancien bâtiment en bois du Japon.
Odeur boisée rafraîchissante et relaxante.

Propriétés pour soulager le stress,
favoriser la récupération,
et renforcer le système immunitaire.
Contient de l'hinokitiol (monoterpénoïde)
excellents effets antibactériens,
anti-inflammatoires et stimulants.



Nom latin : *Chamaecyparis obtusa*

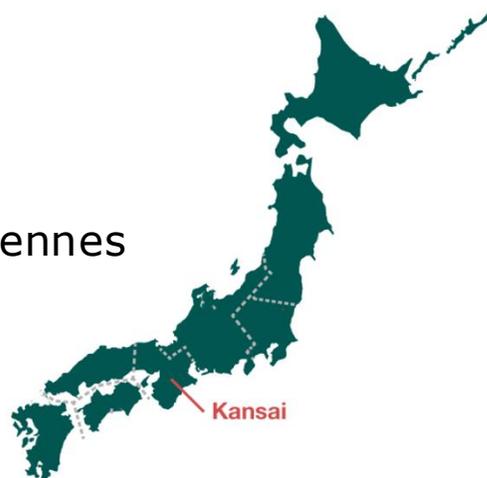
Famille : Cupressaceae

Origine : Japon, Kansai

Matière d'extraction : Parties aériennes

Type d'extraction :

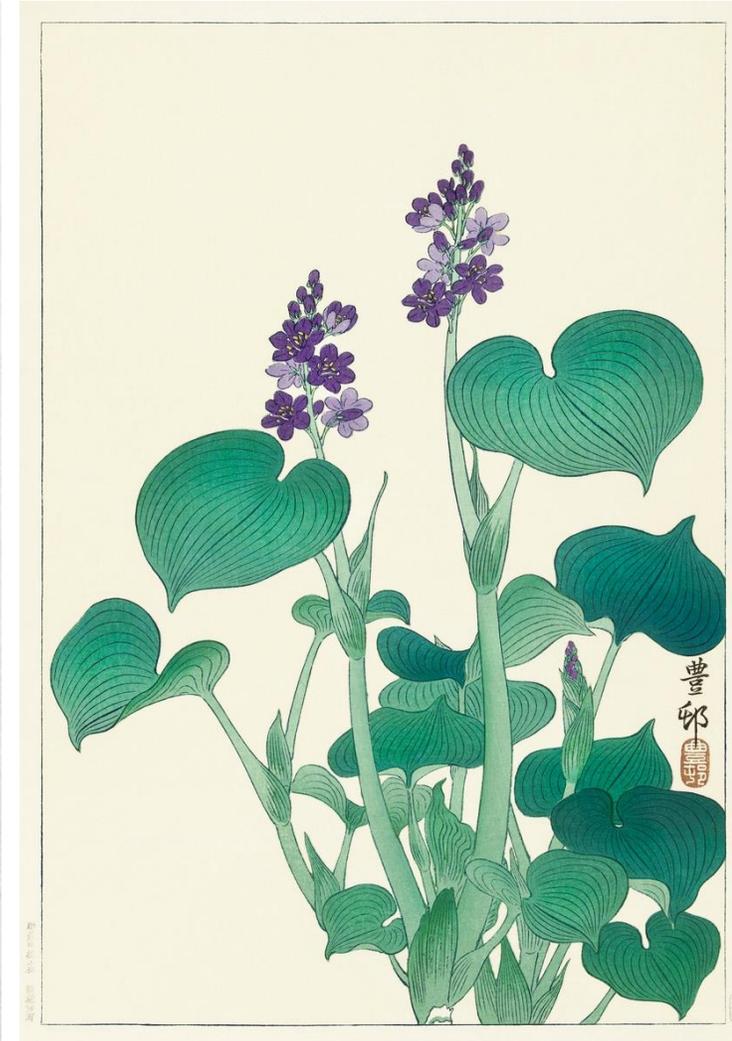
Distillation à la vapeur d'eau



III – Parfums du Japon



Vers 1895



Hosta en fleurs (1920 - 1930) par Ohara Kosen (1877-1945). Rijksmuseum CC0

III – Parfums du Japon



Amaryllis
1917, Seiyô SÔKA ZUFU par
Tanigami Kônan, CC0



Vers 1890



Source bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

III – *Parfums du Japon*



Inro, XVIIIe siècle, Musée Guimet



III – *Parfums du Japon*

Designer: Issey Miyake



Nez: Jacques Cavalier-Belletrud

III – *Parfums du Japon*

